

PŘÍLOHY

Příloha č. 1

Zprávy v českém znakovém jazyce
ve spolupráci s ASNEP vyhlašují konkurz na pozici
tlumočnick českého znakového jazyka
(2 tlumočnick)

NÁPLŇ PRÁCE:

- zprostředkování komunikace mezi slyšícími a neslyšícími spolupracovníky Zpráv, jsou mostem jejich komunikace při přípravě Zpráv
- je k dispozici neslyšícímu editorovi, slyšícím kolegům a neslyšícím moderátorům po celou dobu příprav Zpráv v českém znakovém jazyce podle aktuálních potřeb (např. překlad a ujasnění významu psaného českého textu, korektura textu, telefonování, jednání se zástupci další oddělení apod.)
- je k dispozici pro tlumočení souvisejících jednání a porad, kterých se účastní neslyšící editoři popř. další spolupracovníci Zpráv

PRACOVNÍ DOBA:

- pondělí – pátek, od 13:30 do 17:00 hodin (střídání služeb po týdnu, resp. týden služba - týden volno)

POŽADAVKY NA POZICI:

- velmi dobrá produkce a porozumění v českém znakovém jazyce
- schopnost překládat texty z češtiny do českého znakového jazyka
- všeobecný přehled o společenském, kulturním i politickém životě ve společnosti

- ochota systematicky se vzdělávat
- dodržování Etického kodexu tlumočnicka
- spolehlivost a loajalita
- smysl pro týmovou spolupráci

NÁSTUP: od 3. ledna 2011 (pracovní závazek vznikne na dva roky, kdy se bude konkurz znovu opakovat)

LOKALITA: Česká televize, Praha 4 – Kavčí hory

KONKURZ: 27. a 28. prosince 2010 Česká televize, Praha 4 – Kavčí hory (po přijetí vaší přihlášky vám upřesním čas a místo konkurzu)

Pokud máte o pozici tlumočnicka ČZJ zájem, splňujete výše popsané požadavky, posílejte přihlášku nejpozději do **23. 12. 2010** na adresu e-mailovou adresu asnep@volny.cz. V případě jakýchkoliv dalších případných dotazů pište na adresu pověřené osoby novakova.radi@gmail.com.

(Archiv ASNEP)

„Pravidla pro tlumočnický znakového jazyka

- *Tlumočníci českého znakového jazyka mají nástup do práce vždy **dvě hodiny před natáčením** (vždy v 13.30 hodin), jsou k dispozici neslyšícímu editorovi, slyšícím kolegům a později od 14.00 neslyšícím moderátorům po celou dobu příprav Zpráv v českém znakovém jazyce (dále jen Zprávy) podle aktuálních potřeb*
- *Náplní práce tlumočnicků je pouze zprostředkovávat komunikaci mezi slyšícími a neslyšícími, jsou mostem jejich komunikace*
- *Tlumočníci se při vykonávání své profese řídí Etickým kodexem tlumočnicka (viz níže)*
- *Tlumočníci dbají na jazykovou čistotu. V jeden moment používají vždy jen jeden jazyk (češtinu nebo český znakový jazyk)*
- *Tlumočníci se zúčastňují všech školení a vzdělávacích akcí určených pro spolupracovníky Zpráv*
- *Tlumočníci jsou k dispozici pro tlumočení souvisejících jednání a porad pro neslyšící editory popř. další spolupracovníky Zpráv.*
- *Tlumočníci přistupují ke své práci spolehlivě a zodpovědně*
- *V případě onemocnění či náhlé situace, která jim znemožňuje být na pracovišti podle plánu, neprodleně vše oznámí Radce Novákové a společně s ní spolupracují na zajištění náhradního režimu*
- *Aktivně komunikujte. Odpovídejte na emaily v požadovaných termínech, jednejte podle výzev odpověď emailu. Pokud byl email rozeslán na společnou adresu, prosím odpovídejte přes příkaz Odpovědět všem*
- *V případě, že nejste na emailu a jste vyzváni k akutní odpovědi, můžete výjimečně odpovědět formou SMS, jinak raději komunikujte emailem*
- *V případě problému, nedorozumění, komplikací, které souvisí se Zprávami, prosím ihned kontaktujte Radku Novákovou, problém se pokusí ihned vyřešit*
- *Spolupráce na přípravách Zpráv je týmovou prací. Tlumočníci respektují specifika týmové spolupráce i s ohledem na platnost Etického kodexu tlumočnicka*

Etický kodex tlumočnicka (kodex byl upraven pro potřeby České televize)

- *Tlumočnick je osoba, která za převádí jednoznačně smysl sdělení z výchozího jazyka do jazyka cílového. Je mostem mezi slyšícím a neslyšícím účastníkem komunikace a jejich dvěma odlišnými jazyky a kulturami. Sám nic nevysvětluje, nepřidává ani neubírá. Tlumočí věrně způsob vyjádření, nemění význam ani obsah sdělení.*
- *Tlumočnick se nesnaží být aktivním účastníkem komunikace.*
- *Tlumočnick následuje způsob komunikace preferovaný neslyšícím účastníkem komunikace.*
- *Tlumočnick nese plnou zodpovědnost za kvalitu své práce.*
- *Tlumočnick přizpůsobuje své chování a oděv přiměřeně situaci, v jejímž rámci tlumočí.*
- *Tlumočnick musí přicházet do práce včas.*
- *Tlumočnick je vázán mlčenlivostí, která se týká všeho, co se dozví během tlumočení neveřejných jednání.*
- *Tlumočnick sleduje vývoj své profese a její náplň u nás i ve světě, učí se znát kulturu Neslyšících, doplňuje své vědomosti týkající se problematiky sluchově postižených a cíleně zvyšuje svou profesionální úroveň.*
- *Tlumočnick ctí svou profesi, usiluje o spolupráci s ostatními tlumočnicky při prosazování a obhajobě společných profesionálních zájmů.*
- *Tlumočnicki se vzájemně respektují a profesně podporují.*
- *Tlumočnick zná etický kodex a dodržuje ho.“*

(Archiv ASNEP)

Příloha č. 3

Datum Téma:

27. 4. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka
+ praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma
společenského dění.*

*Zohledňování kulturních odlišností v překladech do ČZJ (příprava
tlumočeného projevu), s důrazem na následnou sebereflexi.*

Program Octopus.

*Sjednocování terminologie pro překlady názvů států a národů, zeměpisná
označení významných řek a hor, světadílů...upevnění znalostí v praktických
cvičení s textem.*

25. 5. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka
+ praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma
politického dění v Čechách.*

*Překlady textů zaměřené na politická témata, respektování jinakosti lexikální
roviny obou jazyků, důraz na čistotu a přesnost překladu, praktická cvičení
s následnou sebereflexí.*

21. 6. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka
+ praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma
politického dění v zahraničí.*

*Principy simultánního tlumočení textů z ČZJ do mluvené češtiny, cvičení na
mluvní pohotovost, přesnost překladu a kultivovanost mluveného projevu;
možnosti vlastní sebereflexe, vlastní zpětné vazby a sebezdokonalování*

13. 9. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka
+ praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma*

děni v komunitě neslyšících.

Simultánní tlumočení textů z ČZJ do mluvené češtiny, zaměřené na témata blízká komunitě českých neslyšících (zdůraznění potřeby povědomí o dění v komunitě neslyšících).

11. 10. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka + praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma přírodních katastrof.*

Simultánní tlumočení textů bohatých na prostředky typické pro vizuální jazyk (popis, vizualizace prostoru, nepřímá pojmenování, specifické znaky, simultánní konstrukce); praktická cvičení s následnou sebereflexí a poslechem zaznamenaného překladu

15. 11. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka + praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma počasí*

Praktická cvičení simultánního tlumočení textů s tématem počasí a přírodních katastrof. Tlumočení bude prováděno s důrazem na jazykovou čistotu cílového jazyka, přesnost a adekvátnost.

6. 12. 2008 *Pravidla a principy překladů textů z češtiny do českého znakového jazyka + praktická cvičení se sebereflexí na základě videozáznamu překladů – téma politického dění v zahraničí.*

Simultánní tlumočení textů se sportovní tematikou, aktivizace slovní zásoby a odborné terminologie v cílovém jazyce, schopnost formulovat a reflektovat vlastní chyby a pracovat s nimi v dalším tlumočení.

(Archiv ASNEP)

Příloha č. 4

Zprávy v českém znakovém jazyce

ASNEP pro spolupráci v ČT hledá

tlumočnicka českého znakového jazyka

NÁPLŇ PRÁCE:

- zprostředkování komunikace mezi slyšícími a neslyšícími spolupracovníky Zpráv; je mostem jejich komunikace
- je k dispozici neslyšícímu editorovi, slyšícím kolegům a neslyšícím moderátorům po celou dobu příprav Zpráv podle aktuálních potřeb (např. překlad a ujasnění významu českého psaného textu, korektura textu apod.)
- je k dispozici pro tlumočení souvisejících jednání a porad pro neslyšící editory popř. další spolupracovníky Zpráv.

PRACOVNÍ DOBA:

- pondělí – pátek, od 13:30 do 17:00 hodin (střídání služeb po týdnu nebo na základě předchozí dohody)

POŽADAVKY NA POZICI:

- velmi dobrá produkce a porozumění v českém znakovém jazyce
- schopnost pohotově a přesně překládat texty z češtiny do českého znakového jazyka
- dodržování Etického kodexu tlumočnicka a doplňujících předpisů
- spolehlivost v plnění svých povinností
- smysl pro týmovou práci
- ochota systematicky se vzdělávat

- zájem o aktuální dění ve společnosti
- časová flexibilita – schopnost zastoupit kolegy v případě nutnosti

NÁSTUP: od ledna 2012 (nejdříve v pozici náhradníka)

LOKALITA: Česká televize, Praha 4 – Kavčí hory

KONKURZ: v týdnu 19. – 23. prosince 2011 (po termínu zaslání přihlášek vám upřesníme čas, termín a místo konkurzu)

Pokud máte o pozici tlumočnicka ČZJ zájem a splňujete výše popsané požadavky, posílejte vyplněnou přihlášku nejpozději do **16. 12. 2011** na adresu emailovou adresu

radka.novakova@ceskatelevize.cz

(Archiv ASNEP)